
ИСТОРИЧЕСКИЙ АРХИВ

Г.В. Судаков

УСТЮЖЕНСКИЙ СЛОВАРЬ НАЧАЛА XIX ВЕКА

Рубеж XVIII—XIX веков — время формирования норм национального литературного языка на основе демократизации письменного языка и устного языка публичного общения. Демократизация проявлялась в различных формах: в отборе из книжного литературного языка элементов, известных широким кругам общества, в сближении письменной формы литературного языка и общей разговорной речи, в их взаимовлиянии и взаимопроникновении [1:11].

Состояние языка литературы, наряду с рассмотрением литературных новинок, стало предметом обсуждения в домах Санкт-Петербургской знати уже в конце XVIII века. По воспоминаниям С.П. Жихарева, с февраля 1807 года в Санкт-Петербурге начали проводиться литературные вечера, получившие особую популярность: «Литературные вечера назначены по субботам поочередно у Гаврилы Романовича, А.С. Шишкова, И.С. Захарова и А.С. Хвостова; они начнутся с субботы 2 февраля у Шишкова, которому принадлежит честь первой о них мысли... Общество собралось... человек около двадцати... Гаврила Романович, И.С. Захаров, А.С. Хвостов, П.М. Карабанов, князь Шихматов, И.А. Крылов, князь Д.М. Горчаков, флигель-адъютант Кикин... полковник Писарев, А.Ф. Лабзин, В.Ф. Тимаковский, П.Ю. Львов, М.С. Щулепников, молодой Корсаков, Н.И. Язвицкий, сочинитель букваря, Я.И. Галиновский» [2: 481]. Эти вечера были преддверием «Беседы любителей русского слова». Позже, когда в 1811 году эти собрания получили организационное оформление (стали называться «Беседой любителей русского слова»), на торжественных собраниях «Беседы» «в числе посетителей находились почти все государственные сановники и первенствующие генералы» [3: 509]. «Беседа» провела десятки публичных заседаний,

на которые собирались до нескольких сот человек, практически вся столичная интеллигенция» [4: 7], но главное активное ядро «Беседы» — это литераторы Державин, Крылов, Гнедич и др. Авторитет Державина и Крылова, административная активность государственного секретаря и президента Российской академии Шишкова способствовали привлечению внимания широкой публики к деятельности «Беседы», а тем самым — к языковой и литературной ситуации эпохи. Возникшее в столице общественное объединение выражало назревшие проблемы развития литературного языка. Заметим, что в то же время при Московском университете возникает Общество любителей русской словесности, имевшее более академический характер. Активное отношение к состоянию языка, в частности к словарному обеспечению нужд общества, отмечено и в провинции.

Судя по тематике вопросов и литературных текстов, обсуждаемых на заседаниях «Беседы», основным предметом интереса было состояние литературного языка эпохи и качество литературных произведений, но участники заседаний обсуждали и способы влияния на литературную и речевую практику своего времени, оценивали общепилологические, критические и словарные труды.

Словарные труды, выходившие в то время, являлись важным фактором, способствовавшим развитию и нормализации нового литературного языка. Особую роль среди них играли словари иностранных слов, что связано с культурно-историческими процессами того времени [5:17]. Хотя словари чаще издавались, тем не менее постоянно наблюдался «словарный голод», поскольку росла потребность в новых видах словарей, было недостаточно изданных лексиконов. Если учесть также, что печатные книги, в том числе и словари, стоили дорого, то понятно, что продолжалось составление и рукописных словарей [6: 59].

Объект нашего исследования — рукописный словарь начала XIX века, который хранится в Государственном архиве Вологодской области и сведения о котором ранее не публиковались. Выявление его специфики, анализ лингвистической информативности (структура словаря, его словник, способы подачи слова), поиск источников словаря представляют определенный научный интерес. Это рукопись из собрания устюженского купца Серебренникова, хранящаяся в ГАВО (Ф. 1218. Оп. 1. Д. 22). Рукопись называется «Словарь, или русской словотолкъ, Выписка изъ писмовника, то есть грамматики» (так написано на первом листе памятника).

В ГАВО хранится «Записная книжка со сведениями по истории родов Серебrenниковых и Шишкиных» (Ф. 1218. Оп. 1. Д. 10), которая содержит сведения о семье Серебrenниковых. Иван Гаврилович (предполагаемый составитель рукописи) — сын Гаврилы Назарыча Серебrenникова, который вышел из рода Сапожниковых. В роду Сапожниковых обучались серебряному мастерству и, освоив это дело, сменили фамилию на Серебrenниковы. Иван Гаврилович был земским старостой и выборным должностным лицом, следившим за порядком торговли и уплатой пошлин в Устюжно-Железопольской земской избе. Семью Серебrenниковых можно считать зажиточной и образованной. Иван Гаврилович имел собственную мельницу и работников. Кроме этого, сплавлял лес по рекам Мологе и Волге до Рыбной слободы и Ярославля, а в городах Поволжья закупал хлеб. Семья Серебrenниковых, безусловно, нуждалась в словаре, отражающем актуальную лексику эпохи. Добавим еще, что Устюжна по географическому положению, по поместным и экономическим связям была ориентирована исключительно на Санкт-Петербург, а устюжане были всегда в курсе столичных событий.

Анализируемый словарь имеет название «Словотолк». Такое слово есть в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля, там ему дается следующее определение: «Словотолкъ — речникъ, лексиконъ; сборникъ словъ, речений какого-либо языка, съ толкованьемъ или съ переводомъ» (Даль 4, с. 257; для удобства чтения все цитаты здесь и далее выполнены курсивом). Следует отметить и родство лексемы «словотолк» с названием труда Н.М. Яновского «Новый словотолкователь, расположенный по алфавиту» (Ч. 1—3. СПб., 1803—1806).

Время написания данной рукописи — первая треть XIX века, на странице 35 (это одна из страниц «Словотолка») стоит дата: «1828^{го} года февраля 15^{го} дня». Понятно, что отнесение словаря к 1828 году условно, он писался не один месяц, автор словаря производил выборки слов из разных источников в течение длительного времени. Судя по почерку, рукопись «Словотолка» написана одним человеком. Можно предположить (опираясь на образцы почерка в служебной переписке), что изучаемый текст составлен купцом Иваном Гавриловичем Серебrenниковым.

Архивный документ представляет собой тетрадь небольшого объема: 38 листов + литературный лист 24^а; обложки нет, листы пронумерованы сверху во внешнем углу. Текст написан на плотной бума-

ге серого цвета, гербовых знаков на ней нет, листы не разлинованы. Фигураны не обнаруживаются.

Текст написан черными (реже — коричневыми) чернилами на обеих сторонах листа, вероятно, гусиным пером, так как не просматриваются бороздки (углубления) вокруг букв, что наблюдалось при использовании металлического пера. Знаки препинания в тексте используются нечасто: запятые редки, иногда в конце предложений ставятся восклицательный или вопросительный знаки, есть двоеточие (*Горе пишущимъ лукавство, пишущий бо лукавство пишутъ и проч. (л. 2)*). Великие дарования редко находятся въ человеке безъ великихъ же недостатков: и самыя необыкновенныя заблужденія были всегда произведениемъ людей премудрыхъ (л. 3). Кто выбиралъ царя? (л. 8об.)). Вопросительный или восклицательный знаки часто ставятся и после слова, которое требуется пояснить, в левой колонке словаря.

Почерк — скоропись, в которой преобладают полукруглые очертания [7: 361], понятна и удобочитаема. Текст написан аккуратно, строчки ровные; текст написан с отступом на 1,5—2 см от края листа.

При написании слов используется традиционный (циркуль, чары, чистецъ, конфискация) и фонематический (полировать, риторъ) принципы орфографии. Обнаруживаются отступления от них: зборщикъ, щотъ. Некоторые слова в правой части, т.е. при толковании, не дописываются, но сравнительно легко восстанавливаются: интрига ковар: ухищр: проныр: кознь.

В описываемом тексте (имеется в виду вся рукопись, а не только «Словотолк») по содержанию можно выделить шесть частей.

1. Выписки из Евангелия на листах 1—2об., 35об.—38об. (при этом указывается номер главы и стиха).

2. Вопросы и ответы, содержащие разнообразные филологические сведения: а) нормы речевого этикета; б) филологические термины, правила написания и употребления слов (л. 12об.); в) исторические сведения по русской истории. Помимо этого, встречаются сведения, касающиеся логики и философии. Л. 6—9об. составляет вшитая в общий состав рукописи тетрадь, написанная другим почерком. Судя по содержанию, это тетрадь ученика, выполненная почерком, отличающимся от почерка остальной части рукописи.

3. Цитаты «Изъ письмовника» (листы 3—4об., раздел автор выделил и озаглавил сам) представляют собой нравоучения.

4. «Повесть» (название авторское; л. 10об.) имеет нравоучительный характер. Рассказывается о немце, который спрашивает своего пастора, какую молитву поутру лучше читать.

5. Раздел «Критика» (Л. 10, 31—31об.) также содержит поучения, например: *Корыстолюбие взяло на себя труд управлять обществом.*

Кроме того, л. 11об.—12, 34, 35 содержат сведения поучительного и информативного характера, а также пословицы. Например: *Немецъ пьетъ много а естъ мало англичанинъ естъ много а пьетъ мало французъ и естъ и пьетъ хорошо; въ пеніи испанецъ плачетъ италианецъ жалуется немецъ гогочетъ голландецъ дразнится французъ свиститъ; Воля добру жену портитъ; Злого полюбить — себя погубить (л. 34).*

6. «Руской словотолк. Словарь словотолкъ» (л. 13—30об., 32—33).

Общий объем включенной в Словотолк лексики составляет 913 слов (подсчеты по объему левого столбца выполнила выпускница Вологодского педуниверситета С.А. Кузина).

Страница словаря представляет собой два столбца: в первом приведено слово, во втором через 1 см — его толкование. Лексемы расположены в порядке алфавита на страницах 13—30об.; на страницах 32—33 такой последовательности нет, эти слова являются дополнением к основному словарю и дописывались позже. Кроме того, три слова есть на л. 3. Прописные и строчные буквы употребляются не последовательно.

Наблюдаются вставные строчки, написанные более мелким почерком. Некоторые вставки выполнены на поле вертикально. Это свидетельствует о неоднократном пополнении словаря уже после того, как была выполнена его основная часть.

Заголовочная буква выносится на отдельную строку перед списком лексем, с нее начинающихся. Например:

	Д	
Декларация		объяснение
демократия		народное правление

Данный словарь является толковым: в нем объясняются значения слов. Полисемия слов в словаре не оформлена: отдельные значения многозначного слова не разделяются, хотя и приводятся в толковании: *Помпа: Велелѣние Слава Насосъ убранство; Талантъ*

Дарованія Весь 125 фунтовъ / или 300 червонныхъ; языкъ племя родъ орудіе глаголаніе, огово/рщикъ. Иногда встречаются указания на язык-источник, также сообщается значение этих слов в языке, из которого они заимствованы (традиция, идущая от азбукоников): *Дарія персид.: пламя; Петръ греч.: камень.*

См. ещё интересный текст в прибавлении: *по немецки Шумахеръ чоботаръ Фишеръ / рыбакъ Миллеръ мельник и пр.*

«Прибавление» замечательно тем, что здесь в ряде случаев раскрывается значение не иноязычных, а общеупотребительных русских слов: *заедки?* *Десерты; пироги?* *Пастеть.*

Грамматические и стилистические характеристики слов отсутствуют, не указывается ударение, нет иллюстраций. Имена существительные (они преобладают в словаре) приводятся в форме ед. ч. им. падежа: *профитъ?* *полза прибыль добыча корысть*, есть и слова *pluralia tantum* (например, *каникулы*); имена прилагательные — в форме ед. ч. им. падежа муж. рода; глаголы — в форме инфинитива. Слова толкуются чаще одним словом (больше половины лексем), словосочетанием ($\frac{1}{3}$ лексем) или рядом синонимов, которые не разделены знаком препинания (177 слов):

<i>Театръ Феатръ</i>	<i>позорище зрелище Дивище</i>
<i>Тигръ</i>	<i>Барсъ</i>
<i>Харонъ</i>	<i>Адскои перевощикъ</i>

Тематическая классификация лексем «Словотолка» дает представление об основных сферах использования этой лексики. Обратим внимание на предпочитаемые составителем «Словотолка» группы лексики: научно-учебная (164 лексем, в т.ч. 53 — филологические термины) и государственно-административная сферы (97), названия лиц по профессии и роду занятий (89), военная сфера (84), общественный и частный быт (77), 35 лексем — медицина, 30 — религия; 19 — музыка, 11 — этикетная лексика, 11 — строительное дело и т.д.

1. Имена существительные, характеризующие научно-учебную сферу:

<i>аксіома!</i>	<i>правило истинна</i>
<i>Аллегорія.</i>	<i>притча иноречие</i>
<i>гипербола</i>	<i>словосходствие</i>
<i>Ексамень</i>	<i>искушение свидетелство опытъ</i>
<i>Трагокомедія</i>	<i>веселопечальная игра</i>

2. Имена существительные, характеризующие государственно-административную сферу:

<i>аудиенция</i>	<i>переговор наединѣ</i>
<i>Дирекция</i>	<i>правление</i>
<i>Политика.</i>	<i>Благоповеденіе</i>
	<i>народоводство / хитрость</i>
<i>юстиция</i>	<i>судной приказъ</i>

3. Имена существительные, обозначающие названия лиц по профессии и роду занятий:

<i>Актеръ</i>	<i>представщикъ</i>
<i>аудиторъ</i>	<i>Слушатель</i>
<i>Магистръ</i>	<i>школьной учитель</i>
<i>офиціантъ</i>	<i>слуга служитель</i>

4. Слова, связанные с военной деятельностью (названия чинов, подразделений, оружия и др.):

<i>Бригада!</i>	<i>Несколько полковъ!</i>
<i>Диспозиция</i>	<i>Расположение устройство</i>
	<i>учреж/дение установление распоряжение</i>
<i>Калиберъ</i>	<i>ширина дула пушки</i>

5. Имена существительные, характеризующие бытовую сферу:

<i>Бюфетъ</i>	<i>Питеинои поставецъ шкафъ</i>
<i>мебели</i>	<i>домашнѣи уборъ</i>
<i>мода</i>	<i>обычай поверье затея</i>

6. Слова, связанные с медицинской деятельностью:

<i>Дизентерия</i>	<i>кровоавои мытъ</i>
<i>медикамѣнтъ?</i>	<i>лекарство</i>
<i>мистура</i>	<i>смесь составъ</i>
<i>пульсъ</i>	<i>жилобой</i>

7. Имена существительные, характеризующие религиозную сферу:

<i>Езуитъ</i>	<i>католицкою монахъ</i>
<i>инквизиция</i>	<i>дух; суд:</i>
<i>религия</i>	<i>вера набожество</i>
<i>церква</i>	<i>собрание благочестивыхъ</i>

8. Имена существительные, обозначающие характеристику лица или предмета:

<i>Балакиръ</i>	<i>вякаръ врунь</i>
<i>мизантропъ?</i>	<i>нелюдимъ</i>
<i>Практикъ</i>	<i>Искусный Дѣловой Дѣлецъ</i>
<i>Строптивость</i>	<i>лютость</i>

9. Названия природных явлений и явлений окружающей среды:

ekliптика	затменъ кругъ
эфиръ	тончаишій воздухъ твердь
натура	дочь или подруга природа естество
Помория?	Приморские места
Скала	крутая гора въ море

10. Имена существительные, называющие божеств и мифических существ:

Домовои	языческой бог
наяды	речныя русалки
Плутонъ	Адской богъ
Ягая баба	колдунья

11. Имена существительные, обозначающие музыкальные понятия:

лютня	скрипка
мелодия?	сладкогласіе
ноты	музыкальные знаки
Октава?	толстой голосъ басъ осмигласіе
Опера?	Махиное игрище

12. Названия животных, птиц и насекомых, они толкуются через родо-видовые наименования:

гамаунъ	райская птица
неясыть	птица степная
Пификъ	обезьяна
Строусъ	Африканской журавль преболь/шая птица

13. Абстрактная лексика:

куражь?	храбрость смѣлость отвага бодрость
Оказія?	Случаи Причина побыть поводъ / пора
Практика	Самое дѣло Дѣяніе Искусство / Употреблѣніе

революція	обращеніе
рефлексія	отъвращеніе

14. Имена существительные, характеризующие сферу торговли:

аукционъ!	народной торгъ!
Аренда	отъкупъ
інтересъ	полза прибѣ
курсъ	цена деньгамъ время учения порядокъ бегъ
Фактура	ропись товарамъ съ ценою

15. Лексика духовной сферы:

Десператъ	Отъчаяние
Дефиденция	подозрение недоверие
прогностика:	прореченіе
провиденція	предвидение

16. Термины морского дела:

Навигация?	кораблеплавание
портъ	пристань перевозъ
руно	овчина, руль кормило
флагъ	корабелное знамя
флотъ	собрание кораблей

17. Названия типов книг и рукописей:

Енциклопедия	Опись всехъ опись наукъ всезнание
лексиконъ	словарь речникъ
манускриптъ	рукописная книга Тетратии
Хартія	писаніе бумага
церемониаль	обрядная книга

18. Этикетная лексика:

Визитъ	навещание
экскузация	выкрутка выправка
	изви/нение оправдание изветъ
комплементъ	учтивои поклонъ или сл.
конферсация	искусное обхождение дружеские разговоры
салютация	почтение поздравление / словесное или оружиемъ

19. Термины строительного дела:

Обелискъ	Столпъ кончатый
панель?	прибоина
Пирамида	острая башня
фасадъ	наружной видъ
флигель	крыло сторона

20. Названия территориальных ориентиров, частей света:

зефиръ	западной ветръ
Зюйдъ	югъ
меридіанъ?	полднекъ (кругъ и черта) полукружие
нордъ?	северъ полунощ. сторона

Менее десяти слов насчитывают группы слов, характеризующие сферу развлечений (9):

куртагъ	вечеринка
Маскарадъ?	Хареизгрище

Имена существительные, обозначающие единицы измерения (9): *Галенокъ мѣра 4 бутылки*; имена собственные (7): *Еллада Греция*; промысловая лексика (7): *манифактура? Рукоделие; Рудникъ рудокопная яма*; имена существительные, обозначающие части человеческого тела (7): *ланита щека!*; имена существительные, обозначающие хронологию, членение времени, возраст (7): *Эпоха начало лѣтосчисления, Саббатъ суббота шабашъ, юбилѣумъ столетней праздникъ*; названия растений (6): *смоквы фиги, винные ягоды; тополь ива верба тальникъ*; имена существительные, характеризующие сферу отношений (6): *Антипатія природнозлобие Отвращение, Контра Ссора Противность, Симпатія однонаравіе*; этнонимы (6): *аттики греки*; названия денежных единиц (5): *Динаръ Денга мѣдница*; имена существительные, обозначающие цвет (5): *колерьъ цветъ видъ*; имена существительные, обозначающие движение (3): *моціонъ Движение*; названия осветительных устройств (3): *Поникадило? Многосвѣточъ*; имена существительные, обозначающие близкое родство, семейные отношения (2): *Фамилія Семейство родъ домъ рекло / прозвание колѣно семья порождение / порода дети кровь поколѣніе племя / домочадство*.

Глаголы составили всего 20 лексем: они характеризуют военную деятельность: *рекогносцировать неприятеля отбить отогнать провѣдать осведомляться*; государственно-административную сферу: *Конфисковать описать въ казну имѣние*; сферу отношений: *Обескуражить? Оботчаить опечалить*; музыкальную деятельность; промысел: *Полировать Выглаживать*; движения: *Угонзаю Избегаю утекаю*; учебную деятельность: *Диктовать Пересказывать Читать книгу*; медицинскую деятельность: *Трафить целить улучить*. Есть и этикетная глагольная лексика: *салютовать поздравлять*.

Имена прилагательные составили 8 слов (*Деспотическіи Самовластныи*); наречия — 11 слов (*напрасно? невзначай вънезапу*); союзы, частицы — 2 слова (*Ельма понеже? когда уже*).

Представленные в словаре лексемы являются различными иноязычными заимствованиями:

1. Латинизмы — это самая многочисленная группа (около 400 лексем): *Амбиция*.
2. Грецизмы — 200 слов : *анонимъ*. Многие из слов латинского и греческого происхождения, включенных в «Словотолк», пришли в русский язык через западноевропейское посредство и стали извест-

ны лишь с XVIII века: *Актеръ, ревизоръ, Такса, Текстъ, Фабрика* (всего 185 лексем).

3. Церковнославянизмы (около 130 лексем): *витійство велереchie речистость*. Из 130 церковнославянских лексем 120 слов были уже известны в древнерусском (XI — XIV вв.) и старорусском языке (XIV — XVII вв.), например, *Зіяние?*, *ланита, пучина*.

4. Слова немецкого происхождения — около 80: *гардины*.

5. Слова французского происхождения — около 60:

Бюфетъ Питеинои поставецъ шкафъ

Кокетка пустословка! Болтушка Тщесловка

Суфлеръ таиной скащикъ въ комедіи

Талія станъ ростъ видъ.

6. Слова итальянского происхождения — 19:

Естампъ печатной листъ.

7. Слова голландского происхождения — 10:

дефектъ Ущербъ изъянъ.

Также встречаются лексемы еврейского происхождения (8):

равви учитель наставникъ,

арабского происхождения (7):

Арефа: по арабски левъ

карусель конная потеха

английского происхождения (4):

футъ мера стопа,

татарского происхождения (4):

абысъ полъ татарскіи,

польского происхождения (3):

сеймъ соборъ съездъ,

персидского (*Чертогъ; Диванъ*),

венгерского (*гаидукъ*) и тюркского (*санъ*) происхождения.

Какой интерес могут представлять списки слов, включенных в «Словотолкъ»? Во-первых, здесь представлены некоторые фонетико-графические варианты новых иноязычных заимствований, причем не только в левой, но и в правой части: *имнъ* похвалная речь!; *комплемѣнтъ* учтивои поклонъ или сл-; *Театръ Феатръ* позорище зрелище / Дивище; *сенать сиглидъ* вышній судъ (Г.С.: *сиглидъ* здесь *синклит*); *секта ересь рамолъ* (Г.С.: *рамолъ* здесь *крамола*); *фонкція* должность (Г.С.: *фонкція* здесь *функция*); во-вторых, фиксируются такие значения заимствований, которые надолго закрепились за этими новообразованиями: *Диссидентъ несогласникъ разгласникъ; Дискурсъ разговоръ речь; Диссертация Ученая*

речь; *Диспутъ Споръ прение; Шефъ начальникъ*; в-третьих, некоторые толкования в форме сложных слов, хотя и не закрепились в лексикографической практике, но лаконично и точно характеризуют смысл слова: *Емблема образомыслие; Эпиграма Остростишие; Термометръ Погодомеръ*; в-четвертых, некоторые выбранные лексемы толкуются такими словами, раннее существование которых в живом русском языке благодаря «Словотолку» получает фиксированное подтверждение: *куртагъ вечеринка*.

Стоит обратить внимание на правую колонку словаря. Во-первых, здесь есть искусственные изобретения, которые были во всяком словаре той поры, эти «изобретения» дают представление о словообразовательном потенциале русского языка эпохи строительства национального языка: *перпендикуляръ² прямостой*; риторика *речевникъ*; *пульсъ жиловой*; во-вторых, синонимический способ толкования семантики лексем дает представление о лексических богатствах языка: *юродъ буи глупъ Дуракъ неучъ*.

Для установления источников «Словотолка» были привлечены «Лексикон вокабулам новым по алфавиту» (Лекс.), Словарь Академии Российской 1789–1794. Т. 1–4 (М., 2001) (САР), при характеристике церковнославянской лексики был использован «Церковный словарь, или Истолкование речений славенских и древних...» П.А. Алексеева (М., 1775).

Сравнительный анализ «Словотолка» и «Лексикона» выявил 112 совпадающих лексем, что составляет 12 процентов объема лексики «Словотолка». Эти слова характеризуют научную сферу (*Аффекция, Дискурсъ, Диспутъ, екзерциция, експериенция* и др., всего 22 слова); военную деятельность (*виктория, Дисциплина, дефензия, инфантерия, офицеръ* и др., всего 25 слов); государственно-административную сферу (*Емблема, капитуляция, коммуникація, Консулъ, Кондиция* и др., всего 32 слова); новый быт, новые нравы (*Багажъ, ѳнтересъ, манеръ, манифактура², Визитъ, мода* и др. — 13 слов) и др.

Из 112 слов 33 лексемы и в «Словотолке», и в «Лексиконе» имеют одинаковое толкование (чаще посредством семантического эквивалента; толкования либо однословные, либо рядом синонимов, или словосочетанием):

<i>Фейерверкъ</i>	<i>огньная потеха</i>
<i>циркуль</i>	<i>кругъ кружникъ</i>
<i>фелдмаршалъ</i>	<i>вождоначальникъ</i>
<i>Фабула</i>	<i>басня сказка притча</i>

45 лексем имеют незначительное различие в толковании слов: оно заключается в том, что в объяснении лексем «Словотолка» зачастую приводится большее количество синонимов сравнительно с «Лексиконом».

«Словотолкъ»	«Лексиконъ»
штурмъ	тревога, смятеніе, опрометнои приступ буря силныи ветръ, возбуждение
Штѣонъ	лазутчикъ соглядатель языкъ исходникъ

34 лексемы имеют различное толкование, которое заключается либо в более подробном описании значения слова в «Лексиконе», либо в том, что одно и то же слово в «Словотолке» и «Лексиконе» имеет разное значение, которое чаще толкуется однословно:

«Словотолкъ»	«Лексиконъ»
а) Багажъ	имение Пожитки
пароль	слово увѣрительное рѣчь
	запасъ скарба, что съ собою можно на дорогу взять договоръ, есть и слово, которое салдатом въ крепости или во ополченіи от генерала отдается, чтобъ своихъ зналъ съ непріятельскими людьми;
б) дирекція	правление
Дискреція	воля разборъ
Префектъ	начальник училища учитель
	поправка договоръ игуменъ, строитель

При сравнении лексики САР (1789–1794) с лексикой исследуемого «Словотолка» обнаружено меньше одного процента совпадений слов: Аллегорія, аспектъ, аудиенція, аксиома, Бригада!, ланита, лексиконъ, логика и др. В САР вошли слова, характеризующие словено-русский язык, иностранные заимствования XVIII века практически отсутствуют, а в «Словотолке» преобладает заимствованная лексика (≈ 80 процентов).

Различия в толковании значений слов в «Словотолке» и в САР очевидны. Толкование в САР более точное и обоснованное (в «Сло-

вотолке» преобладает толкование описательное с рядом синонимов, реже — однословное):

«Словотолкъ»

Словарь
Академии Российской

*Аллегорія притча иносречіе
аспектъ взоръ взглядъ видъ*

*иносказаніе
положеніе одной планеты
в разсужденіи другой или
другихъ*

витійство велеречіе речистость

*красноречіе, хитрословіе,
искусство сладкоречиво,
замысловато говорить
и писать*

При анализе исследуемого «Словотолка» в сопоставлении с Азбуковниками XVI—XVII веков и лексиконами XVIII—XIX веков выявлен ряд общих черт: 1) сходное оформление страницы словаря: 2) столбца — заглавное слово и его толкование; 2) информация, сообщаемая о слове, ограничена лишь его толкованием. Слова в исследуемом «Словотолке» объясняются посредством семантических эквивалентов: одним словом, словосочетанием или рядом синонимов. В привлеченных для сопоставления лексиконах XVIII—XIX веков лексемы, кроме таких приемов, толкуются и описательным способом.

Исследуемый «Словотолк» вписывается в лексикографический контекст своего времени, но в нем обнаруживается ряд особенностей, отсутствующих в известных словарях XVIII — начала XIX века, поэтому обратимся к «Письмовнику» Н.Г. Курганова, многократно переиздававшемуся в конце XVIII — первой половине XIX века, в его составе есть словарь, в поздних изданиях именуемый «словотолком». То же название носит и анализируемый в нашей работе словарь.

Особое место среди сочинений Курганова занимает «Российская универсальная грамматика, или вообще письмословие» (СПб., 1769); 2-е изд. озаглавлено «Книга-писмовник, содержащий въ себе науку российского языка, со многимъ присовокупленьемъ разнаго учебнаго и полезнозабавнаго вещесловія» (СПб., 1777); эта книга с некоторыми изменениями выдержала еще 10 изданий (с 1788 по 1837 год).

Часть («присовокупление») «Письмовника» — это «Словарь разноязычный, или толкование Еврейскихъ, Греческихъ, Латин-

скихъ, Немецкихъ, Французскихъ и прочихъ иноземныхъ, употребляемыхъ въ рускомъ языке, и некоторыхъ славянскихъ словъ» (в более поздних изданиях называется «Руской словотолкъ»), здесь же раздел «Толкование имен человеческих» и «Прибавок» к словарю.

Как отмечала Н.Ю. Шведова, «Русский словотолкъ» Курганова носит утилитарный, практический характер. Этот словарь предназначен для широкого круга читателей и включает не только иноязычные заимствования, но и славянизмы, а также ставшие непонятными старинные русские слова и диалектизмы [8: 116].

Все разделы анализируемой устюженской рукописи (кроме 1-й части — из Евангелия) представляют собой выписки из разных разделов книги Н.Г. Курганова, в частности «Руской словотолкъ» — из Присовокупления VII.

При сравнении рукописного «Словотолка» и словаря из «Письмовника» обнаруживается, что почти все лексемы рукописного «Словотолка» представлены в словаре Н.Г. Курганова. Однако словник Н.Г. Курганова шире рукописного, целый ряд слов отсутствует в устюженской рукописи: если на букву В у Курганова около 150 слов, то в устюженском словаре их всего 5.

Вместе с тем в устюженском словаре есть и слова, отсутствующие у Курганова: *Актёръ представщикъ* (л. 13); *Аргументъ доводъ Доказание!* (л. 13об.); *Буксиромъ бечевою лямкою завозомъ* (л. 13об.); *унтеръ нижній* (л. 32об.). Есть случаи, когда ошибочно истолкованные Кургановым слова толкуются в устюженском словаре более корректно.

Стоит обратить внимание на различие фонетико-графических вариантов отдельных слов и на толкование их значений, сравните: Курганов — *гепербола*; словарь — *гипербола*; Курганов — *гидрография мореписание*; словарь — *водоописание*.

Следует отметить, что после «Русского словотолка» в «Письмовнике» Курганова следует «Прибавок» и «Толкование имен человеческих». В исследуемой рукописи также имеются слова из «Прибавка» (находятся на листах 32—33) и раздел «Толкование имен» (в него вошли всего 6 лексем).

Таким образом, рукописный словарь из собрания документов Серебrenикова широко воспроизводит фрагменты «Письмовника» Н.Г. Курганова, который, как известно, тоже не имел самостоятельного характера. Весьма показательным, что в провинции копируется словарь из «Письмовника» Н.Г. Курганова, неоднократно переиз-

дававшегося в течение XVIII века, не утратившего актуальности и в первой трети XIX века.

Вместе с тем использованы при составлении «Словотолка» и другие источники, поскольку текст устюженского «Словотолка» складывался на протяжении длительного времени.

Знаменательно, что, несмотря на активизацию лексикографического дела и значительное увеличение печатной продукции, в России в начале XIX века продолжают создаваться и рукописные словари. Проблема учета и приведения в систему словесных богатств русского языка заботила не только петербургских любителей русского слова, но и их провинциальных единомышленников.

Библиография

1. Альтшуллер М.Г. Беседа любителей русского слова. СПб., 2007.
2. Жихарев С.П. Записки современника // Державин Г.Р. Сочинения. М., 1985.
3. История русской лексикографии / отв. ред. Сороколетов Ф.П. СПб., 1998.
4. Князькова Г.П. Русское просторечие второй половины XVIII века. Л., 1974.
5. Панаев В.И. Воспоминания // Державин Г.Р. Сочинения. М., 1985.
6. Цейтлин Р.М. Краткий очерк истории русской лексикографии (словари русского языка). М., 1958.
7. Черепнин Л.В. Русская палеография. М., 1956.
8. Шведова Н.Ю. «Русский словотолк» и словотворчество Н.Г. Курганова // Вестник АН СССР. 1948. № 8.
9. См. также о жизни и деятельности Н.Г. Курганова: Денисов А.П. Н.Г. Курганов — выдающийся русский ученый и просветитель XVIII в. Л., 1961.

Словари

Алексеев — Алексеев П.А. Церковный словарь, или истолкование речений славенских и древних... М., 1773—1776.

Даль — Толковый словарь живого великорусского языка В. Даля / под ред. проф. И.А. Бодуэна де Куртене. М.; СПб., 1913. Т. 4.

Лекс. — «Лексикон вокабулам новым по алфавиту» // Обнорский С.П., Бархударов С.Г. Хрестоматия по истории русского языка. М.; Л., 1938. Ч. 2. С. 47—65

САР — Словарь Академии Российской 1789—1794. М., 2001. Т. 1—4.

СЛРЯ XI—XVII вв. — Словарь русского языка XI—XVII вв. М., 1975. Т. 1— (издание продолжается).

СЛРЯ XVIII в. — Словарь русского языка XVIII века. Л., 1984 Т. 1— (издание продолжается).

л. 13

Аккуратно!

Агентъ

Аллегория.

Амбиция

Антикъ

Антипатия

Анфология

аппетитъ

апликация

аспектъ

анонимъ

Аффекция

аудиенция

аудиторъ

авансировать!

абысь

Авантажъ!

аксиома!

Аксиденция

Актеръ

Антилогия

аукционъ!

л. 13об.

Аренда

Аргументъ

Багажъ

Буксиромъ

Борты

Бюфетъ

Бригада!

Бульчъ

Балакиръ

Бандить

По вертикали страницы:

Басесъ

исправно

адвокатъ стряпчій

притча иноречие

славолюбие любочестие

Старина Древность

природнозлобие Отвращение

цветословие

желание охота

употребление

взоръ взглядъ видъ

Ананикъ безъимянной издатель

склонность

переговор наединѣ

Слушатель

происходить въ чинъ, успевать

попъ татарскій

выторжка полза выгода барышъ

правило истинна

Доходъ!

представщикъ

противоречие

народной торгъ!

отъкупъ

доводъ Доказание!

имение Пожитки

бечевою лямкою завозомъ

края

Питеинои поставецъ шкафъ

Несколько полковъ!

мехоноша куминъ мужъ

вякаръ врунь

таиноубица

низкость подлость

Еллада	Греция
Елоквенция	Словесность
Емблема	Образомыслие
Энциклопедия	Опись всехъ наукъ всезнаніе
Елакта!	Годоравнѣніе
Эпиграма	Остростише
Эпилогъ	Оконч. — Р.- заключ=
	(Г.С.: окончание речи заключение)
Эпитафія	Надгробіе
Эпоха	начало лѣтосчисления
Эрмафродитъ	Двуснаснои
Эстампъ	печатной листъ
Эспантонъ	Полукопія
Эссенция	истинность Сущность бытіе вещи Сокъ
	Сила и пр.
Эстимация	Оценка
Этимология	Нравословіе
Эксперимѣнтальной	Опытной
Л. 15об.	
Езуитъ	католицкой монахъ
ефиръ	тончайшій воздухъ твердь
зедифъ	верхъ
зефиръ	западной ветръ
зоны	поясы
Зундъ	проливъ проходъ
Зюидъ	югъ
Идея	мысль понятие
изящно	преизрядно
имнъ	похвалная речъ!
инвалидъ	дряхлои воинъ
инвенція	выдумка
инклинация	склонность
инквизиция	дух:(овный) суд
интересанъ	прибыльщикъ
интересъ	полза приб=(ыль)
инфламация	распаление
интрига	ковар: (ство) ухищр:(enie) проныр:(ство)
	кознь

ѵпакои	послушание
ѵронически	ругательно
ѵссопь	благовонная трава
л. 16	
инфантерия	пехота
ѵстее	сущно истинно
ѵфика-ифика!	нравоучение
каденция	гласомѣрность
календа	новолуние
каникула	песья звезда
каникулы	песьи дни
канонада	пушечная палба
канцлеръ	госуд. писарь
капаситетъ	способность
капитулация	договоръ
капрись	самонравной
каплунъ	кладеной пехуть
карусель	конная потеха
карактерь	буква чинъ знакъ свойство
климать	поясъ земной
колеръ	цвѣтъ видъ
комплектъ	определ=(енное) число людей или вещей
Коммисия	вручение вверение
Комѣнтария	зборныя ученые соч.
композиторъ	составщикъ
комплемѣнтъ	учтивоѣ поклонъ или сл. (ово)
комплекція	сложение состоянія приро(ды)
Консилиумъ!	советъ мнѣніе собрание
Каземать	подземность
казузь	случаи побытъ!
канторъ	уставщикъ у пѣвчихъ запевало!
коммисіонеръ	судья поверенной
коммуникація;	совокупленіе — сообщеніе
л. 16об.	
Калиберъ	ширина дула пушки
Кокетка	пустословка! Болтушка Тщесловка
Консуль	советникъ судья
Конкубина	наложница

Конгресъ	конвенция! соборище сонмище собрание
Кондукторъ	предводитель
Кондиция	договоръ условіе обяз: (<i>ательство</i>)
Кондуитъ!	поведеніе поступка состояніе
Конвои	понятыя проводъ
конференція!	Собрание Свиданіе советъ
Концертъ	гармонія Симфонія Согласіе въ пеніи
Концептъ	Зачало
Контрактъ	ряда договор
Конипеляція	
(Г.С.:	
контеляція)	созвездіе
Контра	Ссора Противность
Контрибуція	Дань подать тягло оброкъ платежъ
Контролеръ	щетосмотръ
конфедератъ	союзникъ
конфедерация	союзъ Единомыс. (<i>лие</i>) Сионъ Согласіе
Конфискація	Опала
Конфисковать	описат(ь) въ казну имѣніе
Конисемѣнтъ	извѣстіе
Конфузія	Замѣщательство?
Контузія	язвина битвина
Конферсація	искусное обхожденіе дружескіе разговоры
л. 17	
куражъ?	храбрость смѣлость отвага бодрость
куртизанъ	царедворецъ
курсъ	цена денгамъ время ученія порядокъ бегъ
кустодія?	стража
куриозно	куріозно? любопытно диковинно вещьлюбно
куртагъ	вечеринка

Л

ланита	щека!
лакъ	индійская смола
лекція	чтеніе урокъ
леибмеди́къ	цареврачъ
лексиконъ	словарь речникъ

лигатура
линіаментъ?
логика
лютя

союзъ составъ
черты лица
умословіе
скрипка

М

Магистръ
манускриптъ
манеръ

манифестъ?
маклеръ
манифактура?
Маскарадъ?
Матерія
матеріаль
л. 17об.

маштабъ?
медіаторъ?
медикамѣнтъ?
меридіанъ?
меланхолия
мелодія?
мехъ?
метреса
меморія?
металлъ
мебели
метеоры?
метафора?
методъ?
мигрена
минералныя
минералогія
мистерія?
мизантропъ?
мистура

школьной учитель
рукописная книга Тетратии
обычаи образъ поведеніе подобіе
способъ повадка обыкновеніе
объявленіе
сводчикъ
Рукоделіе
Хареигрище
вещество дело вещь
припасы

размеръ
посредникъ ходатаи миротворецъ
лекарство
полднecь (кругъ и черта) полукружіе
черножелчїе уныніе печаль
сладкогласіе
мѣшокъ коженой
госпожа любовница мастерица
записка? мемориаль памятникъ
всякая земная руда
домашнѣи уборъ
воздушныя явленія знаменія
Уподобленіе
способъ порядокъ
полуголовная боль
воды теплицы
рудознаніе
таинство таина
нелюдимъ
смесь составъ

мизерность?
мичманъ
моментъ
модель
микроскопъ
л. 18
моціонъ
мода
мораль
мумія?

мусикія

бедность нищета скудость убожество худость
дворянинъ
мгновение мжа
образецъ
мелкозоръ

Движение
обычай поверье затея
нравоученіе
изсохшее человеческое тело въ ливіискихъ
пескахъ
голосная наука

Н

Навигация?
наяды
натуралистъ
надиръ
налящатель
натура
натурално
нація
насущный
насущїи
негоднїя
нервы
не обинуяся?
неустрално
неясытъ
нотариусъ
нота
ноты
нотификація
нотация
нарочитый?
л. 18об.
нордъ?

кораблеплавание
речныя русалки
испытатель природы естествовникъ
араб. слово: точка небесная противная зенифу
разширитель
дочь или подруга природа естество
природно самобытно
Родина своі народъ
Вседневный
настоящїй
торговля
Чувствительныя жилы
не постыжуся
безпристрастно посторонно средно
птица степная
запищкать (?)
знакъ мѣтка замѣтка
музыкальные знаки
уведомление
примѣчаніе
настоящїи
северъ полунощ.(ная) сторона

нумеръ?	число смѣтка
нумерація?	Численіе щотъ
Обелискъ	Столпъ кончатый
Объектъ	Предмѣтъ предзоръ вещь прочии...
Облигація	Услуга обязательство запись
Обсерваторъ	наблюдатель
Обсервация?	наблюдение
Обсерваторіа	смѣкало башни звездозорище
Обескуражить?	Оботчаить опечалить
Оказія?	Случаи Причина побытъ поводъ пора
Октава?	толстой голосъ басъ осмигласіе
Окулисть?	Оковрачъ?
Опера?	Махинное игрище
операція	Дѣиствіе Во..(енное)
Опіумъ?	Сонное лекарство?
оптика?	наука зрѣнія
Орація	слово речъ пом...
Ордеръ?	повеление
оригиналъ	подлинникъ
Оріенталный	восточный
орфелины	сироты
орфодоксъ?	православной
офиція?	чинъ должность,
л. 19	
офицеръ	началникъ
офиціантъ	слуга служитель

П

Павза?	перемешка остановка отъдыхъ въшутейка
Палпатація?	сердцебои
Парабола?	притча Дуга
параболическіи	приточный
паралель?	одновременно
панель?	прибоина
Панегирикъ	похвалная речъ
Парадъ	урядъ показъ строй уборъ великолѣпные соборище щегольство

парадоксъ?	недоверство
параличъ	разслаба
пасквиль	ругательное письмо
партизанъ	сообщникъ скovníкъ согласникъ
пажъ	благородной отрокъ
патронъ	заступникъ милостивѣцъ
пароль	слово увѣрительное рѣчь
партикулярно	особо приватно отмѣнно
партикулярный	особинный
пандура	ручные гусли
патриотъ	ревнитель о ползе Отечества сынъ Отечества отчичей

л. 19об.

пассажеръ	седокъ прохожей
патруиль	дозоръ обходъ объездъ
пегась	крылатой конь
педантъ	худокнижникъ
педель	разсылщикъ
перфектъ	совершенно
персона	лице особа ипостась человекъ
перподъ	целоречие разумъ речи круготочение точка
перло	жемчугъ
перпендикуляръ?	прямоной
персонально	самолично
перспектива	прямозоръ
перунъ	громовая стрела
петиметръ	вертопрахъ
піеса	часть удель
пиллеримъ	обещанникъ странствующій монахъ
пшіонъ	шпынь доводчикъ
Пирамида	острая башня
Пификъ	обезьяна
Плакардъ	народное объявление прибитое письмо
плацъ	место площадь
Плацдармъ	место учения ружью площадь
Плеады?	семизвездие
Плезиръ	забавы увеселѣнія

л. 20

плѣжныя	пресмыкающіеся
плюрезъ	знакъ печальной
плинфъ:	низъ столба кирп.(ич)
плюмажъ	перьякъ
Плутонъ	Адской богъ
Пневматология	Духословіе
Поема	стихи
подагра!	Ноголомъ Комчугъ
Поезія !	Стиходелеіе Тканіе
Полюсь	Конецъ оси точка
Полировать	Выглаживать
Почта	ямъ подстава
Полиция	расправа гражданская порядня
Полицеmeisterъ:	благочинной строитель поряд.(ка)
Политика	Благоповеденіе народоводство хитрость
Поникадило?	Многосветочъ
Полископъ!	Велезоръ
Полигамія!	многоженство
Помона:	богиня садовъ
Помпа :	Велелѣпіе Слава Насось убранство
Поморія?	Приморскіе места
Порція	пай часть удель
Понктуація	отточка
Портретъ?	образъ подобіе
Л. 20об.	
поросто	травѣ въ водѣ
понтискіи	папскіи
понтифъ	папа патриархъ
позитура	постюра сановитость осанка
понтонъ	мостовое судно
порселинь	фарфоръ
поскриптумъ	припись
портъ	пристанъ перевозъ
порфира	багрянца пурпуровая одежда
потентатъ	самовластникъ
постъ	притинъ
Практика	Самое дѣло Дѣяніе Искусство Употреблѣніе

Пре́дика	Поучение Проповедь Слово беседа
Практикъ	казанье Пре́дикантъ проповедникъ
Прамы	Искусный Дѣловой Дѣлецъ
Префектъ	перевозные суда
Предистинация	начальникъ училища учитель
процессія	Предъопределение предвидение судьба
процесь:	крестной ходъ Чиновной
проектъ:	тяжба прѣ спорное дело искъ ссора
прогностика:	опытъ чертежъ
провиденція	прореченіе
провинція	предвидение
провиантъ	уездъ волость
л. 21	провизія хлѣбной припасъ запасъ
продуктъ	произведе́ніе произра́щеніе родъ
прокламація	объявление
Прокуроръ	ходатай поверенной
проектировать?	Выдумать
Прузи	саранча
пропорція	уравнѣ́ніе подобіе
пропорціално	сходственно размѣ́рно
пропозиція	предложение
просодия	словоударение
проскомидія	приношение
протестовать	огласить
протестъ	улика доносъ
протекція	покровъ заступление защи́щение оборона
протекторъ	заступникъ покровитель предста́тель
	защитникъ помощачъ
протоколь	записка! записная книга решенныхъ делъ
профось	золотарь и пр.
профессія	чинъ ремѣ́сло
профессоръ	знатокъ учитель публичной
прологъ	предисловіе
профиль	прямопись профилной портретъ
	односторонная личина
профитъ?	полза прибыль добыча корысть
процентъ	ростъ свершки лихва барышъ

пренумерація
публика
л. 21об.

публиковать
публичной
публикація
псалмы
псалтырь
пулсь
пунктъ
пургація
пургаторія

пурпуръ
пулмоникъ
пучина
пулпетъ

предписание
народъ община

объявить разгласить народу
народной публично народно
обнародование
духовные (песни) стихи
Сладкопѣние
жилобой
точка статья
чищенье слабительное
чистецъ мытарства чистительной огонь
душамъ грешнымъ
червлень порфира багряница
легкимъ болящии
водоворотъ омутъ
налои

Р

равви
радкись
ракалія
ратуша
ратификация
ранжировать
рапортъ
рапира
ратище
ратманъ
рація раціонъ
ратогеръ
л. 22

резолуция
резонъ
реверсъ
реитаръ
регламѣнты

учитель наставникъ
корень. рангъ — чинъ рядъ
преподлость чернь смердъ негодникъ
судилище
подтверждение
учреждать
ведомость доносъ
палашъ тупой
рогатина
судья
участокъ
советникъ

решение
разумъ причина доводъ умъ рассуждение
поручная запись
ездокъ
уставъ уложение наказы

рекапитуляция	перемирие
рецептъ	приемъ лекарства
рекомендация	препорученіе похвала одобрение
ректоръ	уставщикъ
регѣнтъ	уставщикъ пения правитель государства
реестръ	ропись оглавление
регула	правила уставъ
регулярно	правильно порядочно строино чинно
регулярность	строиность
реляция	известіе ведомость
ревансъ	отъмщеніе месть
респектъ	почтеніе честь
реформировать	воиско перемѣнять переновлять
рейдъ	якорное место
религия	вера набожество
репетиция	повторение
рекетмейстеръ	приемщикъ челобитея
л. 22об.	
рефлексія	отъвращение
республика	общество
рескриптъ	отъпись указъ
резидентъ	посланникъ
резиденція	пребываніе столица
репремандъ	выговоръ
репресаль	воздаяніе
ретретъ	убежище ретирада — отъступъ
революція	обращеніе
рекогносцировать	
неприятеля	отъбить отогнать провѣдать осведомлят(ь)ся
рентерей	казна рентмакитеръ казначей
рекреация	увеселение гулба
резервъ	запасность скрытное мѣсто засада
респирация	дыханіе
ретраншамѣнтъ	нанцы валъ окопъ войска отъ нѣприятеля
ревизія	перепись осмотръ
ревизоръ	осмотрщикъ
риторика	речевникъ
риторъ	ораторъ — витія речеточець родеязычь

л. 23

Родъ	сила крепость войско
ротмистръ	сотникъ конной
ромода	беда
Роль	лице действующее
Романсъ	баснь вымышленная повесть сказка
Роба	женское долгое платье
Рондъ	ночной дозоръ
Рождие	отърасли
Рокоть	плачь вопль
Ротация	коловращеніе
Рудникъ	рудокопная яма
руно	овчина, руль кормило
реснота	истина
рясны	тресна украшение женское
руга (руда?)	окладъ оброкъ подать
рустикъ	мужикъ наваръ (мужикъ на вар.)

С

Сафаофъ	силъ войскъ
Саббатъ	суббота шабашъ
Сагитариусъ	стрелокъ
сокраментъ	таинство дары
саливация	слюноточъ
л. 23об.	
сангвиникъ	многокровой
салютация	почтение поздравление словесное или оружиемъ
салютовать	поздравлять
санъ	достоинство
сарваеръ	надзиратель
сандифимация	посвящение
сателлинь	спутникъ
залпъ	выстрель
сатисфакция	удовольствие
свита	служебники сопутники провожатые
сеймъ	соборъ съездъ

сертификать
секундъ
секира
секундаты
секурсь
секреть
секретно
секретарь
сенать
сенаторъ
сенсъ

л. 24

сентѣнція
секвестрація
серафимы
секта
сервисъ
сигналь
сиропъ
Симонія
Сикль
Ситуація
Симфонія
Силлогизмъ
Симпатія
Симметрия
Синагогъ
Синопсисъ
Синокаръ.
Синтаксисъ
Синонима
Система
Синодъ
л. 24об.
Скелеть
Скимень
Скифы
Скала

увереніе
второи другой
топоръ
помощникъ
помощь сержантъ урядникъ
тайна а по немѣтки нужникъ
съкрытно тайно
тайничъ дьякъ
сиглидъ вышніи судъ
столповои бояринъ членъ сената
смысль разумъ

осуждение судебной приговоръ определение
опекунство
шестикрылатые
ересь рамоль
столовая посуда
знакъ признакъ
патака
святокупство
древніи жидовскій пенязь
положеніе состояніе ш.та видоположение
согласіе въ музыке или въ пеніи сходство
умствование
однонравіе
приличность размеръ сходство сообразіе
училище молбище жидовское сонмище
выписка сокращ... (щение)
Собрание
Словосочетание
Двосмыслие. Двосмысліе
Порядокъ Сложеніе Чертежь
Соборъ Духовной судъ

Кости Чучело
Л..накъ
Татара Срацныны Турки
крутая гора въ море

Скрупуль	Дробь весь
Соціететъ	Общество
Скнипы	Комары мошки
Сонеть	Песня? Софа Креслы
Сортъ	качество рука
Софизма	ложнодоказанная речь
Софистъ	хитрецъ
Соусъ	подливка сладкосочие
Спація	пространство разстояние межда
Спеціално	особливо именно
Спеція	составъ видъ
Статика	Наука о равновесіи твердыхъ тель
Стадия	мѣра о 125 шаговъ
Стереография	Телоописаніе
Стомахъ	желудокъ оходъ;
Стойкъ	безъпристрастникъ
Стиль	складъ попись
Стогна	улица
Структура	строеніе зданіе
Строптивость	лютость
л. 24а	
Строфа	Стихи стопосложение
Строусъ	Африканской журавль пребольшая птица
Субординація	подвластие
Суспиція	подозрение зазоръ
Субалтернъ	подчиненной
Суптелныйи	тонкіи нежный
Сугубо	въдвое трегубо- вътрое
Сулема	мышьякъ
Суфлеръ	тайной скащикъ въ комедіи
Сумма	перечень всего-всего на все
Суплинъ	Челобитная
Суплемѣнтъ	приполнение
Суперфиция	наличность поверхность лице
Сфера	шаръ коло небесныхъ движеніи
Сферической	шаровидной
Сцена	явленіе выходъ

Т

Такта	мера голоса
Танмичище	зазорной
Талеръ	сребникъ круглой
Талія	станъ ростъ видъ
Таранъ (<i>тиранъ</i>)	баранъ стенобой
Тарифъ	пошлинной указъ
л. 24а об.	
Такса	оценка
Талантъ	Дарованія Весъ 125 фунтовъ или 300 червонныхъ
Тартаръ	погречески Аеръ
Талисманъ	Звездopodobie
Танцовщикъ	Плясавецъ
Тафель	Декеръ скатерный
Ташеншпилеръ	куколникъ
телескопъ	далезоръ
Теноръ	второгласіе средогласіе
Темперація	мѣрность
Темпераментъ	Сложение разтвореніе нравъ природа
Тезисъ	Тема Задача Урокъ
Текстъ	началословіе
Термометръ	Погодомеръ
Тестаментъ	Духовная Заветъ Завещательное писмо
Терминъ	срокъ
Театръ Феатръ	позорище зрелище Дивище
Тигръ	Барсъ
Тинитура	искуство крашения ваплення
Титулярной	приписной
л. 25	
Тимпанъ	Литавра бубны барабанъ
Тираннъ	мучитель томитель зверской
Тонъ	звонъ гласъ зыкъ
томъ	часть книга свитокъ
тополь	ива верба тальникъ
трактъ	путь дорога слѣдъ
трактатъ	союзъ договоръ

Трагедія	козлопеніє печальное дѣйствіе позорище
Трансакція	сочиненіе деяніе
Трактаментъ	доволствие вкладъ жалованье
Трагокомедія	веселопечальная игра
Трактваніе	доволство пищею чествованіе
Транспортъ	переносъ перевозъ
Трауръ	печаль
Трафить	цѣлить улучшить
Трель	Дрожаніе
Трефъ	перемиріе Жлуди
Требникъ	Жертovníкъ
Третси	Посредникъ
Триумфъ	радость о побѣдѣ
Триумфалныи	побѣдоносныи Торжествѣнныи
л. 25об.	
Трибунъ	градоначальникъ
Трибуналъ	Судилище Судебное мѣсто
Тропарь	Песенка образов
Тропикъ	Поворотъ
Тромпетъ	Голосная труба
Трость	Стебло перо
Трофеи	Знаки победы торжественныи ворота столпы
Тронъ	Престоль
Трусь	Трясеніе земли
Триодъ	Трестишіе
Тритоны	Полубоги морскіе
Тушь	брусковые чернила
Тулей	Зачось
Тунѣ	Даромъ вотще
Турниръ	конная игра
Туль	колчанъ саидакъ
Тубусъ	зрительная труба
Тупикъ	Непроходимая дорога
Тюлень	Песъ морской

У

У —	значит еще
Убо —	прочее

Упрахъ	сочиненіе Дело
Увѣтъ	увещаніе увереніе
л. 26	
Увещеніе	воспоминаніе
Угонзаю	Избегаю утекаю
Удъ	членъ составъ
Уудобнѣе	легче свободнее
Удоліе	юдоль Долина
Уду	где ужикъ знакомѣць Сродникъ
узы	железы путы
Узникъ	Тюремщикъ пленникъ

Ф

Фабула	басни сказка притча
фаворитъ	наперсникъ любимичъ времѣнщикъ
Фаетонъ	сынъ Солнца
Фалды	Сгибы боры
Фамилія	Семейство родъ домъ рекло прозванье
	колѣно семья порождение
	порода дети кровь поколѣшіе племя
	домочадство
Фамилиарно	отъкровенно
фатальность	судба рокъ
фасонъ	образъ стать
фасадъ	наружной видъ
л. 26об.	
Факторъ	надзиратель купецкой управител
Фарось	маякъ — приморская башня со светочью
Фабрика	заводъ строеніе
Фабрикантъ	заводчикъ
Факель	светилникъ
Фактура	ропись товарамъ съ ценою
Фалкутетъ	власть обществѣнная
Фариболь	Вранье
Фашина	Тычина жердь
Фалшь	Ошибка ложь
Фантазія!	призракъ мечтаніе прихоть мысль

Фанатикъ	беснуемый
Фейерверкъ	огнѣнная потеха
Фертигъ	проворно
Феномень	явленіе знаменіе
Фендригъ	прапорщикъ
Фелдцеймстеръ	начальникъ артилеріи
Фелдшеръ	брадобреи полковой
Фармація	Лечебникъ
Фектовать	бится на шпагахъ колотся рапирами
Феологія Теологія	Богословіе наука о Богѣ

л. 27

Фемиса	богина правосудия
Фелдфебель	старшій урядникъ приставъ
фебрема	умозрѣніе
Феорія	теорія наука
фелдмаршалъ	вождоначальникъ
ферментація	претвореніе
философія	мудролюбие философъ мудрецъ
филологія	любословіе
фикція	выдумка
фигура	очертаніе образъ
фиги	смоквы винныя ягоды
фирмамѣнтъ	твердь небо
финикъ	пальмовое дерево
физика	природословіе
финиксъ	баснословная птица
фізіономія	лицегаданіе
фиглярство	шутовскои обманъ обмараченіе
фискаль	сыщикъ крючокъ
флигель	крыло сторона
флагъ	корабелное знамя
флагманъ	корабленачальникъ флотоводецъ
флегма	харкотина флегматикъ мокротной
фигли	притворство

л. 27об.

флотъ	собраніе кораблей
фламбержъ	зубцоватой мечъ
фонкція	должность

фокусъ покусъ	обмарочность обманство
форма	образецъ видъ начертание примеръ статья
формировать	набирать войско
фортификація	укреплєніе
фортеція	твержа крепость
фортуна	щастіе щасливой случай
формално	точно имянно
форсть	мектеръ лесовщикъ
фосфоръ	самосвѣточъ
форпость	пограничная стража
фонтанъ	источникъ родникъ ключъ студенецъ
форштатъ	предградіе
форшнейдеръ	столникъ
формъляръ	образецъ примеръ
форрейторъ	вершникъ
фокусъ	зажигательная точка огнище
форсъ	сила форсировать принуждать усиливать
л. 28	
футъ	мера стопа
фуражъ	конямъ кормъ
фурманщикъ	погонщикъ
фундаментъ	подоива основаше закладка
фундаментално	основательно
фундаторъ	основатель
фурпи	злоба. адскіе мучительницы
футляръ	готовалня

X

Хаосъ	безъобразная смесь
Халуга —	улица
Хамеліонъ	цвѣтоизменяемый зверь подобно ящерке
Харонъ	Адской перевозчикъ
Характеръ,	
карактеръ знакъ	достоинство качество чинъ слово буква
Хартія	писаніе бумага
Херагви,	Хоругвь значекъ
Херувимы	хоружіи, знаменосцы многоочитіи

Хитонъ	срачица хитонъ рубашка
Хирургъ	лекаръ целитель
Химера	вымышленное чудовище страшило
л. 28об.	
Хирургия	врачебное искусство лекарская наука

Ц

Царедворецъ	придворной
цалмейстеръ	главный щетчикъ щетар
церква	собрание благочестивыхъ
цель	мета намерение
целованіе	поздравленіе
Цевница	Свирелка Сиповка
Цедулка	Писмецо
Церемонія	ходъ служня обрядъ
Церемонимей-стеръ	обрядчикъ
церемониаль	обрядная книга
цегmeisterъ	главный надъ оружницею
цейггаусъ	оружница
цензоръ	ценовщикъ
центръ	середина пупъ
цетнеръ	стопудовникъ
церела	богиня земледелія
л. 29	
цехъ	гилдия колѣно
цитра	гусли
цикуль	кругъ кружникъ
циркуляция	обращение
циклопъ	кривой великанъ кузнецъ вулкановъ
цымбалы	звонии брегало
цолнеръ	цолmeisterъ мытотонмець мытарь зборщикъ
цорка	Дочь дщерь
цугъ	шестерня

Ч

Чары	чарование волшебство
Чародеи	обманщикъ отравщикъ заклиначъ колдунъ
Чвань	скляница кулганъ
Черевленица	багряная одежда пурпуръ
чермныи	красныи
Чернокнижникъ	волхвъ
Чертогъ	чердакъ ложница
чета	стая — толпа гурба
чистецъ	огонь чистительныи
Чижмаръ	Чеботаръ
Чревобесіе	Чревонеистовство перденіе
Чресла	колѣни бедра
л. 29об.	

Ш

Шефъ	начальникъ
Шилингъ	пенязъ
Шинкаръ	винарь корчмаръ
Шквадронъ	число конницы
Шляхта	дворянинъ Тѣсло
Шельга	прутъ батога
Шлеифъ	хвостъ у платя
Шкиперъ	корабелщикъ
Шпіонъ	лазутчикъ соглядатель языкъ исходникъ
Шприцъ	насосецъ поршень
Шага	палашъ мечъ
Шпадонъ	болшой палашъ
Шпицрутъ	прутъ хлыстъ
шрифтъ	писаніе. почеркъ
штатъ	стать узаконеніе вкладъ область
	списокъ дворъ земля государство

Ю

юнецъ	быкъ юница корова
-------	-------------------

юнга
л. 30

штадъ
Штаты
штиль

штемпель
штука
штивъръ
штось
штокъ
штурмъ

шталмейстеръ
штандартъ
штурманъ
шумство
шуяя
Шуица

юношъ юнфоръ юноша Дева Девица

городъ градъ
способъ писанія обычаи времясчисление
тишина попись
клеимо чеканъ
вещъ часть кусокъ членъ
денги пенязъ
сунокъ толчокъ
палица трость
тревога смятеніе опрометной приступъ
буря сильный ветръ возбуждение
конюшен
знамя
кормчи
пьянство
левая сторона
шулга левая рука

Ю

юночка
юнкеръ
юродъ
юриспруденція
юстиция
юристъ
юбилѣумъ
юфть

отроковица
дворянинъ
буи глупъ Дуракъ неучъ
правазнаніе
судной приказъ
правазнающіи
столетной праздникъ
выделанная кожа

Я

Ягая баба
Ядрило
язы
языкъ
языщы

колдунья
Збруя корабельная
перетычки речныя
племя родъ орудіе глаголаніе оговорщикъ
племена народы

язычникъ	поганинъ нехристiанинъ
яковыи	каковъй
янусъ	богъ времени
ярмонка	торгъ временный
л. 30об.	
ямбъ	стопа въ поезiи
герцогство	господство

(далее на л. 30об.— л. 31об. записи стихов
и иных текстов)

л. 32

Прично?	Завсегда Присновидный, Вечный?
Стихеры?	Духовные пѣсни
Стратагема	хитрость военная
Прогрессiя	пошествiе
рамѣна:	плечи

А

Анекдотъ	таинная повесть!
аттики	греки
Алгвазилъ?	полициi служитель
Анализисъ	решительной
Булава	Дубина
Воскрилiе	края ризы
Гортанобесiе	обжорство
Галенокъ	мѣра 4 бутылки
Диванъ	собрание
Египтянинъ	циганъ
Елементация?	Стихиi растворение
Ельма понеже?	Когда уже
Електоръ	избиратель
Зiяние?	разверстiе
Иго?	налогъ
Курбатонъ?	безхвостой
Кабакъ	кружало
Кравчи?	поднощикъ
Канонизация?	Причтение во святые

конклюзия	оговорка
контрамины	подъкопы
кинсонъ	подать
любостязание	жадность
мѣценать	велможа Р(ожденный) отъ ц: (арских)
	пред: (ков)
негли:	хотя мало
напрасно?	невзначай вънезапу
неключимый?	непотребный
непщую	сомнѣваюсь
неистовство	дурачество?
л. 32об.	
обоюду?	по обе стороны
прокимень?	предлежащии
парафразки?	толкования
позиція	положение
периферия?	окружность
рицарь?	храбрыи воинъ
рокъ?	судбина неизбежность доля участь
реституція?	возобновление
смоквы	фиги, винные ягоды
сирть	омуть злое мѣсто на воде
тма:	10000
унція	два лота
уже	вотъ теперь
унтеръ	нижній
фистула	свирелка
флюсь	течение
фонтанель	мокротная ямка на теле
фитология	травознание
целомудрие	чистота душевная

Толкованіе имен

Арефа: по арабски	левъ
Дарія: персид:	пламя
Ісаакіи Евр:	смѣхъ
Петръ греч.	камѣнь;

Софія греч.	Мудрость
Лупъ римскиі	волкъ и про.(чиі)
по франц. Картезіи	Картовъ Волтеръ
Коловратовъ шарпантъе	плотникъ
По нѣмецки Шумахеръ	чоботаръ
Фишеръ	рыбакъ
Миллеръ	мельникъ и пр.:
Неуборно?	неглиже
заедки?	десерты
ободрить?	покуражить
храбро?	браво
пирогъ?	пастетъ
прогулка?	променадъ
отъважится	рисковать
постоянно?	серіозно
мнѣнія?	сантимѣнты

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Заголовочные слова составитель не выделяет особо, лишь иногда слово пишется с прописной буквы.
2. Заголовочные слова не отделяются от объяснительной части, иногда употреблен вопросительный знак, изредка — двоеточие или запятая.
3. Автор «Словотолка» редко употребляет букву ѣ («ять»), последовательно заменяя ее буквой е («есть»).
4. Недописанные составителем «Словотолка» слова расшифровываются и пишутся в скобках курсивом.